

TRANSCRIP TO DE PODCAST DE OXIDE DE ETHYLENE: SPANISH

Alicia: Saludos y gracias por sintonizarnos en este podcast, organizado por la Oficina del Inspector General de la Agencia Federal de Protección Ambiental, (EPA, por sus siglas en inglés). En nuestro podcast en inglés entrevistamos a Renee McGhee-Lenart, analista principal de programa de la Oficina del Inspector General de la EPA, por sus siglas en inglés. Hoy, Brenda Vazquez-Fuentes presentará la información compartida por Renee con respecto a este informe.

Brenda: Gracias por invitarme a participar.

Alicia: Su equipo publicó recientemente un informe que analiza cómo la EPA ha comunicado el riesgo a los residentes que viven cerca de 25 instalaciones que han sido priorizadas por la agencia, debido a emisiones de óxido de etileno. En primer lugar, ¿podría explicarnos qué es el óxido de etileno?

Brenda: El óxido de etileno es un gas incoloro e inflamable, que se utiliza para producir otras sustancias químicas usadas para fabricar una amplia variedad de productos, incluyendo: anticongelantes, textiles, plásticos, detergentes y adhesivos. También se utiliza para esterilizar equipos médicos u otros dispositivos que no pueden esterilizarse con vapor. Sin embargo, la inhalación de óxido de etileno presenta un riesgo para la salud, porque puede contribuir al riesgo de cáncer en personas que están expuestas a él durante un período de tiempo prolongado.

Alicia: ¿Y qué tipo de instalaciones suelen emitir el gas?

Brenda: Por lo general, suelen emitirlo instalaciones donde se fabrican productos químicos e instalaciones de esterilización de equipos médicos.

Alicia: ¿Cuáles son algunos de los impactos a la salud por estar expuesto al óxido de etileno?

Brenda: Respirar aire que contiene óxido de etileno durante muchos años aumenta el riesgo de cáncer de seno en mujeres y el riesgo de cáncer linfático en hombres y mujeres. El riesgo de desarrollar cáncer es mayor en niños que en adultos, porque puede ocasionar daños a su ADN o, o sea, a su material genético.

Alicia: ¿Cómo y cuándo se dio cuenta la EPA de este problema?

Brenda: El óxido de etileno se caracterizó como un contaminante peligroso del aire en la Ley federal de Aire Limpio (en inglés, el Clean Air Act), y la EPA realizó una evaluación de salud del óxido de etileno en 1985. Sin embargo, la EPA completó una revisión de su evaluación de toxicidad para el óxido de etileno en diciembre de 2016 y concluyó que el óxido de etileno era 30 veces más cancerígeno en adultos de lo que se pensaba anteriormente. Como resultado de su evaluación del 2016, la EPA revisó la descripción de cáncer para el óxido de etileno de "probablemente cancerígeno para los humanos" a "cancerígeno para los humanos".

Alicia: ¿Cómo impactó la evaluación de toxicidad para el óxido de etileno el entendimiento de la EPA sobre los riesgos en la salud pública?

Brenda: Utilizando los datos de la revisión de toxicidad para el óxido de etileno, la Evaluación Nacional de Sustancias Tóxicas del Aire del 2014, o NATA por sus siglas en inglés, identificó el óxido de etileno como un nuevo y significativo factor de riesgo de cáncer en 17 áreas metropolitanas. La agencia realiza periódicamente esta evaluación para analizar el riesgo en la salud pública, debido a la exposición a sustancias tóxicas en el aire, como lo es el óxido de etileno. Esta Evaluación Nacional de Sustancias Tóxicas del Aire del 2014 se lanzó en el 2018, pero se basa en inventarios de emisiones reportados para el 2014.

Alicia: El informe de la Oficina del Inspector General establece que la EPA ha priorizado 25 instalaciones emisoras de óxido de etileno, que contribuyen a riesgos de cáncer estimados iguales o superiores a 100 en 1 millón. ¿Es eso preocupante?

Brenda: De acuerdo con las guías de la EPA, para establecer estándares de emisiones de sustancias tóxicas al aire, la EPA generalmente considera que un riesgo de 100 en 1 millón o más, no protege la salud pública y requiere medidas adicionales para reducir ese riesgo.

Alicia: ¿Dónde están ubicadas estas instalaciones?

Brenda: Se extienden por todos los estados de las Regiones 2 a la 8 de la EPA, que incluyen casi toda la nación, excepto la región de Nueva Inglaterra, el noroeste del Pacífico, los estados del suroeste, Hawai y Alaska. Incluye a Puerto Rico, pero no los otros territorios de EE. UU.

Alicia: ¿Qué está haciendo la EPA para mantener a los residentes de las comunidades seguros e informados sobre este tema?

Brenda: La EPA ha desarrollado un enfoque dos vías para atender las emisiones de óxido de etileno, que incluye, 1, revisar las regulaciones existentes y, 2, recopilar información para informar los esfuerzos regulatorios y determinar si más gestiones inmediatas de reducción son necesarias en cualquier localidad en particular. La página en internet de la EPA tiene información sobre sus acciones para atender el óxido de etileno. Algunos miembros del personal regional de la EPA expresaron que han informado a los estados, a sus funcionarios electos y a representantes de las comunidades, sobre aquellas instalaciones de óxido de etileno que contribuyen en sus estados a los elevados riesgos estimados de cáncer. La agencia y los funcionarios estatales y locales se han reunido con los residentes que viven cerca de 9 de las 25 instalaciones de alta prioridad, para proveer información y responder preguntas de los residentes sobre las emisiones de óxido de etileno en sus comunidades.

Alicia: ¿Qué sucedería con el resto de las comunidades?

Brenda: La EPA no ha realizado acercamientos al resto de las comunidades que viven cerca de las 16 instalaciones de alta prioridad. Sin embargo, la Región 2 planifica reunirse en marzo del 2020 con residentes en Puerto Rico que viven cerca de una de estas instalaciones de alta prioridad, con el propósito de informarles sobre los riesgos de salud, y la Región 3 cuenta con un plan que incluye una variedad de esfuerzos de divulgación para informar a los residentes que viven cerca de las instalaciones que emiten óxido de etileno al aire en esa región. Sin embargo, no hay planes establecidos para reunirse con las comunidades cercanas a las 11 instalaciones de alta prioridad, la mayoría de las cuales se encuentran en los estados de Texas y Louisiana.

Alicia: ¿Qué piensa el OIG que debería hacer la EPA?

Brenda: La agencia debe mejorar y continuar implementando los esfuerzos de comunicación de riesgos que están en proceso, al proveer de inmediato a los residentes de todas las comunidades cercanas a las 25 instalaciones que emiten óxido de etileno y han sido identificadas como alta prioridad, con un foro para un intercambio interactivo de información con la EPA y los estados, en cuanto a los problemas de salud asociados con la exposición al óxido de etileno.

Alicia: ¿Cuáles son las mejores formas de comunicar los riesgos de salud a los residentes de estas comunidades?

Brenda: Los intercambios interactivos de información, entiéndase un diálogo entre todas las partes, son la mejor manera para que los residentes entiendan completamente los problemas de salud asociados a la exposición al óxido de etileno y las acciones que la EPA está tomando para abordar esos problemas. Por ejemplo, las reuniones públicas, los seminarios de internet conocidos como “webinars”, los talleres, y la comunicación puerta a puerta son métodos efectivos de divulgación. Es importante que la EPA participe activamente haciendo presentaciones y respondiendo preguntas junto con los funcionarios estatales, para garantizar que el mensaje sea uno coherente.

Alicia: ¿Dónde pueden ir las personas para ver si viven en una comunidad con altos niveles de óxido de etileno y obtener más información sobre el químico en sí y sus impactos en la salud?

Brenda: Las personas pueden visitar la página de internet del Mapa que contiene los resultados de la Evaluación Nacional de Sustancias Tóxicas del Aire del 2014 (NATA) de la EPA: en --(<https://www.epa.gov/national-air-toxics-assessment/2014-nata-map>) para averiguar si viven en una comunidad con un alto riesgo estimado de cáncer, debido a las emisiones de sustancias tóxicas al aire como el óxido de etileno. La página de internet permite a las personas verificar áreas específicas y las instalaciones que informaron emisiones de sustancias tóxicas en el aire en el 2014. Se puede encontrar más información, incluyendo consejos de uso y una guía del usuario, en la página de internet. Puede encontrar información general sobre el óxido de etileno, incluido sus impactos en la salud, y las preguntas frecuentes sobre el producto químico en: --(<https://www.epa.gov/hazardous-air-pollutants-ethylene-oxide>). En esta página también existe un enlace para acceder la información en español.

Alicia: Muchas gracias por su tiempo. El informe ahora está disponible en www.epa.gov/oig.